

LA NOUVELLE INITIATIVE DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Réunion préliminaire

sur

«L'initiative de Tbilissi»

Kasbegy, Géorgie,
vendredi 2- samedi 3 octobre 1998

COMPTE RENDU DE LA RÉUNION

1. Ouverture de la réunion

1.1. Le professeur Alexander KARTOSIA, Ministre géorgien de l'Education, ouvre la réunion préparatoire sur «L'initiative de Tbilissi» et souhaite la bienvenue aux participants. Il informe ceux-ci du soutien apporté à cette initiative par le Président de la Géorgie, M. Edouard SHEVARDNADZE.

Il déclare, en outre, que l'Initiative du Secrétaire Général contribue à instaurer la paix au Caucase et que le «Manuel sur le Caucase» sera utile pour l'histoire des pays de cette région.

1.2. M^{me} Alison CARDWELL, administratrice à la Direction de l'enseignement, de la culture et du sport, souhaite la bienvenue aux participants au nom du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Elle informe ceux-ci que le Secrétaire Général attache la plus grande importance politique au succès de «L'initiative de Tbilissi». Elle indique en outre aux participants que le budget du programme d'activités sera examiné par le Comité des Délégués des Ministres et adopté en novembre.

M^{me} CARDWELL déclare que les activités prévues dans le programme d'activités de 1999 seront les suivantes:

- des missions consultatives pour discuter avec chacune des équipes d'auteurs de la préparation de sa contribution;
- des séminaires nationaux dans chaque pays concerné, consacrés à des sujets devant être abordés dans le manuel, par exemple sur la manière d'enseigner des questions sensibles et controversées;
- un séminaire régional, qui rassemblera des participants venus de tous les pays impliqués dans l'élaboration du manuel, et consacré à un sujet d'intérêt commun lié à cet ouvrage;
- une réunion du groupe présent à celle de Kasbegy, afin qu'il joue un rôle de comité de rédaction pour la préparation du manuel.

2. Adoption du projet d'ordre du jour

Le projet d'ordre du jour est adopté sans aucune modification.

3. Election de la présidence de la réunion

Les participants décident à l'unanimité que la présidence de la réunion revient à M. George SHAVARSHIDZE, Premier Vice-ministre géorgien de l'Education.

4. Présentation des participants

Tous les participants se présentent et donnent un bref aperçu de leur parcours, ainsi que de leur travail actuel.

5. Objectifs de la réunion

Sous ce point de l'ordre du jour, les participants discutent des objectifs de la réunion conformément aux titres suivants:

5.1. Structure, thèmes et forme du manuel

Pour ce titre, les participants choisissent la section 6 du document de référence comme point de départ de leur discussion. La discussion porte sur la structure proposée par le secrétariat:

- **Préface**

Les participants conviennent que la préface doit comprendre une présentation du manuel, ainsi que:

- i. des messages de soutien de la part des ministres de l'Education des quatre pays concernés;
- ii. une introduction par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

- **Une section sur «le Caucase: le pays et ses peuples»**

Les participants conviennent que cette section doit être rédigée par un historien venant de l'extérieur de cette région. Elle sera:

- i. soumise à l'état de projet au secrétariat;
- ii. envoyée pour avis aux équipes d'auteurs des différents pays;
- iii. discutée lors des missions préparatoires et des séminaires nationaux;
- iv. discutée et parachevée lors de la prochaine réunion du comité de rédaction.

Le secrétariat est chargé de trouver un historien à qui l'on pourra confier la préparation de cette section. Cet historien aura pour tâche de présenter, en s'appuyant sur les faits, la géographie de la région, ses différentes parties ainsi que les populations qui l'habitent. Cette section comprendra en outre une carte générale de la géographie physique de la région.

Elle comptera une douzaine de pages, avec une page supplémentaire pour la carte.

- Une section comprenant quatre sous-sections, consacrées à l'histoire de chacun des quatre pays (entre dix et quinze pages par pays).

Les quatre sous-sections seront rédigées par des équipes d'auteurs appartenant aux quatre pays. Elles comprendront des informations portant sur ce que chaque pays désire que les élèves des autres pays connaissent de son histoire, par exemple: «Ce que nous autres Arméniens, Azerbaïdjanais, Géorgiens ou Russes aimerions que les jeunes des pays voisins sachent sur l'histoire de notre pays».

Les participants conviennent d'établir un plan pour leur sous-section. Ce plan, qui sera soumis au secrétariat avant le 15 décembre 1998, décrira les grandes lignes des principaux points à traiter dans le texte, y compris une présentation des périodes suivantes de l'histoire du Caucase:

- i. le Caucase dans l'Antiquité;
- ii. le Caucase au Moyen Age;
- iii. le Caucase dans l'histoire récente (XVIII^e siècle – 1921).

Les participants avancent qu'il pourrait être nécessaire d'inviter un historien indépendant, ne provenant pas de cette région, à rédiger une introduction pour chacune des sous-sections. La décision à cet égard sera prise lors de la prochaine réunion du présent groupe.

- Une section consacrée aux thèmes clés, au nombre de dix à quinze (cinquante pages)

La proposition pour l'identification des dix à quinze thèmes clés fait l'objet de longues discussions. Il s'agit là d'une approche tout à fait nouvelle pour les participants.

C'est pourquoi les participants décident d'attendre, pour décider des thèmes clés, que les plans des sous-sections sur l'histoire de chaque pays aient été élaborés. Il est possible que certains thèmes clés ressortent de ces sous-sections. Il est décidé que, dans l'intervalle, les thèmes clés potentiels seront les suivants:

- i. images du Caucase: paysages et populations, géographie;
- ii. patrimoines;
- iii. conflit;

- iv. activités économiques et commerciales;
- v. us et coutumes;
- vi. migration et mouvements de population;
- vii. etc.

- Personnages et événements clés de l'histoire de la région (douze pages)

Les équipes d'auteurs commenceront à travailler sur les listes des personnages et des événements clés. Les personnages et événements clés feront l'objet d'une courte section fournissant les principales informations à leur sujet.

- Calendrier, index et sources documentaires

Les participants décident qu'il est trop tôt pour discuter du calendrier, de l'index et des sources documentaires, et que l'on devra se pencher sur ces questions lors des missions préparatoires et des séminaires nationaux.

5.2. Les principes directeurs

Les participants conviennent de respecter les principes directeurs lors de la préparation des différentes sections du manuel. Les principes directeurs sont indiqués à l'annexe III du présent document.

5.3. Calendrier pour l'élaboration du manuel

Les participants soumettront au secrétariat le plan de la sous-section correspondant à leur pays avant le 15 décembre 1998.

L'étape de travail suivante consistera en une série de missions préparatoires dans les quatre pays concernés, en vue de travailler avec les équipes d'auteurs et de discuter de la préparation du manuel. Le secrétariat fixera les dates de ces missions au début de l'année 1999.

Les participants conviennent à l'unanimité que le manuel devra être prêt avant la fin de l'an 2000, et publié au cours du premier semestre de l'an 2001.

5.4. Méthodes de travail

Les participants acceptent à l'unanimité les méthodes de travail proposées par le secrétariat, c'est-à-dire:

- missions préparatoires. Deux experts invités par le Conseil de l'Europe travailleront pendant une journée avec les équipes d'auteurs;

- séminaires nationaux. Un séminaire national se tiendra chaque année dans chacun des quatre pays pour traiter de différents aspects du manuel. Il rassemblera des représentants des ministères, des historiens universitaires, des formateurs d'enseignants, des enseignants, les auteurs du manuel, etc.;
- séminaires régionaux. Un séminaire régional, consacré à un sujet en rapport avec la préparation du manuel, sera organisé annuellement;
- le groupe présent à la réunion préparatoire se réunira une fois par an pour s'assurer du bon avancement des travaux, pour discuter des progrès réalisés et des difficultés rencontrées, ainsi que pour remplir un rôle de comité de rédaction.

L'idéal serait que chacun des quatre pays accueille un séminaire régional ou une réunion du groupe présent à la réunion préparatoire.

5.5. Groupe cible

Après une longue discussion, les participants décident que le groupe cible devrait se composer d'élèves âgés de **14 à 16 ans**.

Le manuel sera un manuel complémentaire et ne remplacera pas les manuels d'histoire nationale et mondiale utilisés dans les écoles des quatre pays concernés. Les participants sont d'avis que le manuel sur le Caucase sera utile parce que, dans les écoles de ces pays, on n'enseigne que peu de choses sur l'histoire du Caucase.

La réunion souligne qu'il est important que les ministères de l'Education participent pleinement à l'élaboration du manuel, car, dans la plupart des cas, il leur appartient d'autoriser l'utilisation des manuels scolaires.

5.6. Modalités de publication du manuel

Le manuel est destiné à être utilisé par les enseignants et les élèves des quatre pays participant à «L'initiative de Tbilissi». Il devra par conséquent être publié par des éditeurs dans ces quatre pays.

Il est toutefois possible que l'on puisse trouver un éditeur scolaire britannique pour la version anglaise.

6. Exposés présentés par des experts et par le Conseil de l'Europe

6.1. M^{me} Susan BENNETT (Service de la qualification professionnelle et des programmes scolaires, Royaume-Uni) présente l'approche par thèmes de

l'enseignement de l'histoire. Elle explique que l'on peut choisir un thème tel que «la guerre» ou «la médecine» et montrer son évolution au cours de certaines périodes de l'histoire. On peut étudier les thèmes en question sous des angles différents, et encourager les élèves à faire leurs propres travaux et recherches sur le sujet.

Les participants conviennent d'étudier les possibilités d'application de l'approche par thèmes. C'est une question sur laquelle on pourra se pencher lors des missions préparatoires et des séminaires nationaux. Comme cela a été indiqué à la section 5 ci-dessus, il est possible que de nouveaux thèmes ressortent des chapitres consacrés à chaque pays et viennent s'ajouter à ceux proposés par le secrétariat à la section 6.4 du document de référence.

6.2. M. Girvydas DUOBLYS (Lituanie) présente le projet de manuel d'histoire des pays Baltes et informe les participants sur:

- les méthodes de travail employées;
- les problèmes rencontrés lors de l'élaboration du manuel;
- le succès du projet;
- l'utilisation du manuel.

M. DUOBLYS indique que le projet a débuté en 1995 et que chacun des trois Etats baltes a eu la responsabilité de rédiger la section le concernant pour chacune des périodes historiques visées.

Les objectifs du manuel sont les suivants:

- conjuguer les efforts pour rédiger un manuel intégré des pays Baltes;
- employer des méthodes pratiques pour la rédaction du manuel;
- décrire, dans cet ouvrage, les éléments communs dans l'histoire des pays Baltes, mais aussi les éléments propres à chaque pays;
- mettre un terme aux préjugés sur l'uniformité des pays Baltes;
- décrire la vie culturelle et l'histoire des minorités nationales dans cette région;
- offrir une formation aux enseignants, afin de les aider à travailler avec le manuel, et de renforcer les relations entre les enseignants des trois pays.

M. DUOBLYS indique aux participants que l'un des principaux problèmes, lors de la réalisation du manuel, se situait au niveau de la quantité d'informations que chaque pays désirait introduire dans l'ouvrage. En outre, les représentants des trois pays avaient une approche différente de l'élaboration du manuel.

L'orateur explique que l'on a organisé, à chaque phase de réalisation, des formations d'enseignants portant sur l'emploi du manuel. Cet ouvrage est un manuel complémentaire destiné à être utilisé parallèlement aux manuels d'histoire nationale et mondiale. Il sera publié avant la fin de l'année 1998.

6.3. M. Andrzej CHRZANOWSKI (WSIP, Pologne) informe les participants sur le manuel polono-ukrainien et indique qu'à l'origine, il était prévu d'y faire participer quatre pays: la Pologne, l'Ukraine, la Lituanie et le Bélarus. Toutefois, la réalisation d'un manuel commun n'a été possible qu'entre la Pologne et l'Ukraine. M. CHRZANOWSKI explique que le projet a débuté en 1997 avec des objectifs semblables à ceux du projet de manuel d'histoire balte. Le manuel polono-ukrainien est lui aussi conçu comme un ouvrage complémentaire destiné à une utilisation parallèle aux manuels d'histoire nationale et mondiale des deux pays.

M. CHRZANOWSKI souligne que, sur certains thèmes, les deux pays n'avaient pas les mêmes positions, et que l'on s'est heurté au problème du choix, parmi les faits et les événements appartenant à l'histoire commune des deux Etats, de ce qu'il convenait d'aborder dans l'ouvrage.

Il exprime l'espoir que des enseignants polonais et ukrainiens seront capables de se rencontrer et de choisir conjointement des approches pour l'enseignement de l'histoire des deux pays.

6.4. M^{me} Tatiana MILKO (Conseil de l'Europe) présente la Conférence des élèves européens du secondaire: la Conférence de la paix de Paris de 1919 et le Traité de Versailles, qui s'est tenue à Cambridge (Royaume-Uni) en février 1997. Le compte rendu de cette conférence se trouve dans le document CC-ED/HIST/Eur (98) 3, qui a été distribué aux participants de la réunion de Kasbegy.

La simulation de la Conférence de la paix de Paris et du Traité de Versailles était un bon exemple de la manière de traiter une question sensible et sujette à controverse. Les élèves devaient jouer le rôle des délégations des différents pays présents à Paris et à Versailles, sans jamais jouer celui de la délégation de leur propre pays. Cette expérience, qui s'est révélée intéressante et précieuse, pourrait être adaptée à d'autres pays et événements.

7. Manuel pour les enseignants sur l'enseignement de questions sensibles et sujettes à controverse

Les participants sont d'avis que cela serait utile, et ils demandent au secrétariat de chercher un auteur susceptible de proposer un plan pour ce manuel lors de la prochaine réunion du présent groupe.

8. Questions diverses

9. Clôture de la réunion

La réunion se termine en cours d'après-midi, le samedi 3 octobre 1998.

ANNEXE I

Liste des participants

Experts invités par le Conseil de l'Europe

M. Andrzej CHRZANOWSKI, directeur, Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, Plac Dąbrowskiego 8, PL-00-950 Varsovie, Pologne
Tél.: +48 22 826 83 82 – Fax: +48 22 827 92 80
Courrier électronique: andrzej/chrzanowski@sip.com.pl

M. Girvydas DUOBLYS, coordinateur du projet de manuel d'histoire balte, Centre lituanien des droits de l'homme, Gedimino 22, LT-2600 Vilnius, Lituanie
Tél.: +370 2 62 88 58 – Fax: +370 2 62 89 60

M^{me} Susan BENNETT, Service de la qualification professionnelle et des programmes (Qualifications and Curriculum Authority), 29 Bolton Street, GB-London W1Y 7PD, Royaume-Uni
Tél.: +44 171 509 5555 - Fax: +44 171 509 6966/65
Courrier électronique: BennettS@qca.org.uk

M. Robert PARSONS, correspondant de la BBC à Moscou, RF-Moscou, Fédération de Russie
Tél.: +7 095 941 86 00 – Fax: +7 095 941 86 05

REPUBLIQUE D'ARMENIE

M. Yura NAVOYAN, expert principal, Service des relations extérieures, ministère de l'Education et de la Science, 13 M. Kho renatsi Str., AM-Erevan, Arménie
Tél.: +3742 58 04 03 – Fax: +3742 15 16 51

M. Ruben SAHAKYAN, maître de recherches, Institut d'histoire de l'Académie des sciences, 2 M. Heratsu Str. Apt. 4, AM-Erevan, Arménie
Tél.: +3742 52 92 63 – Fax: +3742 58 04 03

REPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

M. Arif MURADOV, chef du département de l'Enseignement secondaire, Government House, AZ-370016 Bakou, Azerbaïdjan
Tél.: +99 412 93 95 38 - Fax: +99 412 93 80 97
Courrier électronique: edu-min@azeri.com

M. Aydin ASLANOV, expert à l'Institut de formation interne de Bakou, enseignant du secondaire, Government House, AZ-370016 Bakou Azerbaïdjan
Tél.: +99 412 93 95 38 – Fax: +99 412 93 80 97
Courrier électronique: edu-min@azeri.com

GEORGIE

M. George SHARVARDSHIDZE, premier vice-ministre de l'Education, (président), 52, Uznadze Str., GE-Tbilissi, Géorgie
Tél.: +995 32 95 63 95 – Fax: +995 32 77 00 73
Courrier électronique: giashar@pop.kheta.ge

M. Paata RAMISHVILI, expert scientifique principal de l'Institut d'histoire et d'ethnographie, 7, Kavsadze Str. App. 26, GE-Tbilissi, Géorgie
Tél.: +995 32 23 20 02 - Fax: +995 32 77 00 73

FEDERATION DE RUSSIE

M. Vladimir BATSYN, chef du Service des politiques régionales, ministère de l'Enseignement général et professionnel, 33, Shabolovka Str., RF-Moscou 113833
Tél: +7 095 954 51 09 – Fax: +7 095 954 51 09

M. Vadim TREPAVLOV, Institut d'histoire de la Russie, Académie des sciences, 13, Dmitriy Udaltsov, RF-Moscou 1178036
Tél.: – Fax: +7 095 126 39 55

OBSERVATEURS

REPUBLIQUE DE MOLDOVA

M. Demir DRAGNEV, directeur de l'Institut d'histoire, Académie nationale des sciences, MD-2009 Chişinău, République de Moldova
Tél.: +3732 23 32 07 – Fax: +3732 23 45 41

M. Philip REEVES, chef du Bureau de Moscou, The Independent, Ul. Dmitriya Ulyanova 16, RF-Moscou 1178036
Tél.: +7 095 124 07 12 – Fax: +7 095 124 07 12
Courrier électronique: reevesp@glasnet.ru

CONSEIL DE L'EUROPE

Direction de l'enseignement, de la culture et du sport
M^{me} Alison CARDWELL, administratrice, Service de l'éducation, Conseil de l'Europe, F-67075 Strasbourg Cedex
Tél.: +33 3 88 41 26 17 - Fax: +33 3 88 41 27 50 / 56
Courrier électronique: alison.cardwell@coe.fr

M^{me} Tatiana MILKO, assistante administrative, Service de l'éducation, Conseil de l'Europe, F-67075 Strasbourg Cedex

Tél.: +33 3 88 41 36 97 - Fax: +33 3 88 41 27 50 / 56

Courrier électronique : tatiana.milko@coe.fr

ANNEXE II

ORDRE DU JOUR

1. Ouverture de la réunion
2. Adoption du projet d'ordre du jour
3. Election du président/de la présidente de la réunion
4. Présentation des participants
5. Objectifs de la réunion
6. Exposés des experts et des représentants du Conseil de l'Europe
7. Discussion du document de référence
8. Manuel pour les enseignants, sur l'enseignement de questions sensibles et sujettes à controverse
9. Questions diverses
10. Clôture de la réunion

ANNEXE III

PRINCIPES DIRECTEURS POUR LES EQUIPES D'AUTEURS

En vue d'assurer la lisibilité et la comparabilité du manuel, il convient de se mettre d'accord, lors de la réunion préparatoire, sur la manière dont les équipes d'auteurs devront produire leurs contributions au manuel et sur la langue que l'on utilisera.

C'est pourquoi il faudra que les principes directeurs qui suivent soient acceptés par les équipes d'auteurs lors de la réunion préparatoire. Si une équipe d'auteurs ne respecte pas ces dispositions, elle sera informée et invitée à réviser sa contribution.

Les équipes d'auteurs conviennent donc des principes directeurs suivants:

1. Chaque section du manuel doit exprimer une approche équilibrée et ne pas être rédigée dans un style triomphaliste, polémique, voire vindicatif. Le style sera neutre, réaliste, et présentera plusieurs points de vue lorsque le sujet le demandera.
2. Le manuel sera exempt de stéréotypes politiques et idéologiques, qui utilisent des événements historiques pour accentuer les problèmes politiques actuels.
3. Le manuel ne comprendra aucune information susceptible d'être interprétée d'un point de vue nationaliste ou xénophobe.
4. Chaque section comprendra:

de l'histoire culturelle, économique, sociale, intellectuelle et religieuse, ainsi que politique et diplomatique. On ne se concentrera pas sur les questions militaires, même si, bien entendu, il faudra traiter de l'histoire militaire, avec les batailles gagnées et perdues.
5. Le principe de la «multi-perspectivité» sera présent dans toutes les sections du manuel, afin d'éveiller chez les élèves des aptitudes à raisonner et à lire l'histoire dans un esprit critique.
6. Les photographies seront sélectionnées en fonction de considérations historiques valables et ne prêteront pas à controverse.
7. Les cartes devront être susceptibles de recueillir l'adhésion de tous les pays concernés, et ne pas prêter à controverse.